

# CURRICULUM VITAE

## Contact Details

Address: Dipl.-Übers. Ulrike Hoinkis  
U Smaltovny 32  
170 00 Prague 7  
Czech Republic

Mobile Phone: (+420) 608 08 44 53

E-Mail: ulrike.hoinkis@centrum.cz  
ulrike@hoinkis.cz

Website: www.hoinkis-translations.com



## Languages

Working Languages: German (native tongue), Czech, English  
Basic Knowledge: Russian, Latin, Japanese, Swedish

## Specialization, References

### Linguistic Software Testing – since 2008

for a leading telecommunications company in Prague

### Technical Translations

#### IT and multi-media translations: localization, manuals, technical specifications

including user manuals for Nikon, Fujifilm, PGP; localization for GN Otometrics

### Other Translations

#### Subtitle translations, translations in the field of arts and history

for the Berlin International Film Festival; Muzeum Montanelli Prague;

## Software

Translation software: Metatexis, Transit, Across, Subtitle Workshop, SDL Passolo (Translator's Edition), SDL Lite  
For software testing: Redmine, HP Quality Center  
Others: MS Office, LibreOffice

## Education, Trainings, Working Experience

2011 Software and website localization trainings  
2005/2006 Legal Translation Training at Charles University, Prague  
since 2006 Freelance Translator, Prague  
1998-2005 Translations Studies at the University of Leipzig, Institut of Applied Linguistics and Translatology

## Publications

Die Nacktmulle der tschechischen Musik. In: Polen Plus, 12/2010, Vliegen Verlag, Berlin.  
Geschichten über den ganz normalen Wahnsinn. In: Polen Plus, 11/2010, Vliegen Verlag, Berlin.  
Christa Lüdtke, Katarína Augustinová (2008): Lehrbuch der slowakischen Sprache. Hildesheim, 2008. (Collaboration)  
Realia in der literarischen Übersetzung am Beispiel von Jara (da) Cimrmans „Dobyť severního pólu“, in: Rytel-Kuc, Schwarz, Trepte, Nagórko (ed.): Literatur, Sprache, Kultur und Fremde: polnische, tschechische und deutsche Aspekte. Westostpassagen, Band 5. Hildesheim, 2007.

## Memberships in Professional Organizations

Member of the German Translators' Association BDÜ  
Member of the Czech Translators' Organisation JTP